



**DECRETO n. 330 del 24/11/2023**

**Rif. 22/2023**

Bando di selezione pubblica, *per titoli*, presso il Dipartimento di Studi Umanistici per il conferimento di un **incarico di lavoro autonomo**, per **prestazione occasionale**, da svolgere nell'ambito del progetto The Renaissance in Southern Italy and in the Islands: Cultural Heritage and Technology - resp. scientifico prof.ssa Bianca de Divitiis

### **AVVISO PUBBLICO**

**VISTO** il vigente Statuto dell'Università degli Studi di Napoli Federico II;

**VISTO** l'art. 7, commi 6 e 6bis, del D.Lgs. n. 165/01 e s.m.i.;

**VISTO** il vigente Regolamento per l'affidamento di incarichi di lavoro autonomo;

**VISTA** la L. n. 240 del 30/12/2010 e s.m.i. ed, in particolare, l'art. 18, comma 5, il quale ha definito, in maniera tassativa, alle lettere a), b), c), d), e) ed f), i soggetti che possono partecipare ai gruppi e progetti di ricerca delle Università, qualunque ne sia l'ente finanziatore, e che possono svolgere attività di ricerca presso le Università;

**VISTA** la legge 6.11.2012, n. 190, e s.m.i. contenente le disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione;

**VISTI** rispettivamente il Codice di Comportamento Nazionale, e il Codice di Comportamento dell'Ateneo attualmente vigente;

**VISTO** il Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione di Ateneo, attualmente vigente;

**ACCERTATA** da parte della struttura universitaria conferente la sussistenza di tutti i presupposti di legittimità nonché delle condizioni richieste dal regolamento vigente in materia;

**VISTA** la delibera n. 9.5.4 del 30/10/2023 con la quale il Consiglio di Dipartimento, per le motivazioni ivi esposte, ha autorizzato l'emanazione di un bando per l'indizione di una procedura di valutazione comparativa, finalizzata al conferimento di n.1 incarico di prestazione occasionale per: "Servizio di traduzione in inglese per i testi tecnico-scientifici da impiegare nei prodotti finali del progetto.";

**CONSIDERATO** che, come esplicitato nella suddetta delibera n. 9.5.4 del 30/10/2023, alla copertura della spesa necessaria si provvederà con i seguenti fondi iscritti: prin2017\_prof.dedivitiis---il rinascimento nel mezzogiorno e nelle isole: patrimonio culturale e tecnologico - responsabile scientifico prof.ssa Bianca de Divitiis.

### **Art. 1**

È indetta una procedura di valutazione comparativa finalizzata al conferimento, mediante stipula di contratto di diritto privato, di **n.1 incarico di prestazione occasionale** da espletarsi eventualmente presso il Dipartimento di Studi Umanistici.

La presente procedura di valutazione comparativa sarà resa nota per almeno 10 gg. lavorativi mediante pubblicazione nella sezione informatica dell'Albo Ufficiale di Ateneo e sul sito web di Ateneo – [www.unina.it](http://www.unina.it).

### **Art. 2**

Oggetto dell'incarico è lo svolgimento di: “Servizio di traduzione in inglese per i testi tecnico-scientifici da impiegare nei prodotti finali del progetto.”, da effettuarsi eventualmente presso il Dipartimento di Studi Umanistici, nel periodo presunto Gennaio – Febbraio 2023.

### **Art. 3**

La prestazione di cui al precedente art.2 sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva, utilizzando eventualmente i locali e le attrezzature messe a disposizione dal Dipartimento di Studi Umanistici.

### **Art. 4**

L'incarico avrà durata di 30 gg. con un compenso lordo complessivo fissato in €. 3000,00 (euro tremila/00).

Il compenso, come sopra determinato, sarà corrisposto in un'unica soluzione al termine dell'attività previa valutazione positiva, da parte del Responsabile della struttura, dell'attività svolta.

### **Art. 5**

Per l'ammissione alla procedura di valutazione comparativa sono richiesti, a pena di esclusione, i seguenti requisiti:

- **Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato Classe LM-94**
  - **Laurea specialistica in Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica Classe 104/S**
  - **Laurea mag. in Scienze e tecnologia per l'ambiente e il territorio Classe LM-75**
  - **Laurea specialist. in Scienze e tecnologia per l'ambiente e il territorio Classe 82/S;**
- Oppure**
- **Diploma di Laurea V. O. in Lingue e letterature straniere;**
  - **Diploma di Laurea V. O. in Scienze ambientali**  
*ovvero titolo universitario equipollente,*

L'equipollenza sarà stabilita dalla commissione esaminatrice, ai soli fini della presente selezione, secondo le normative vigenti (*riservato solo ai candidati stranieri*).<sup>2</sup>

In ogni caso per l'ammissione alla selezione occorre:

- a) Essere in possesso, di norma, della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) Godere dei diritti civili e politici;
- c) Non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- d) Essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva e la struttura universitaria conferente può disporre, con provvedimento del Direttore motivato, in qualunque fase della presente procedura selettiva, l'esclusione dei candidati per difetto dei requisiti prescritti. L'esclusione ed il motivo della stessa sono comunicati al candidato mediante affissione nella sezione informatica dell'Albo Ufficiale di Ateneo nonché sul sito web di Ateneo. Tale comunicazione costituisce a tutti gli effetti notifica ufficiale.

Non possono partecipare alla presente procedura di valutazione comparativa coloro i quali, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero di coniugio, con un professore afferente alla struttura universitaria conferente, ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Napoli Federico II in applicazione dell'art. 18, comma 1, lettere b) e c), della L. 240/2010 e s.m.i.

### **Art. 6**

La presente procedura consiste in una valutazione comparativa di *curricula in formato europeo* aggiornati. Il punteggio massimo da attribuire al curriculum vitae di ciascun candidato è di 100/100 così ripartiti:

- Laurea richiesta o titolo equipollente: **fino ad un massimo di 10 punti;**
- Possesso dello status di madrelingua: **fino ad un massimo di 20 punti;**
- master, corsi post-universitari, altri titoli universitari: **fino ad un massimo di 5 punti**
- pubblicazioni: **fino ad un massimo di 5 punti;**
- esperienze lavorative e professionali: **fino ad un massimo di 50 punti.**
- certificazioni informatiche e linguistiche: **fino ad un massimo di 10 punti**

La valutazione comparativa si intenderà superata e dichiarati idonei se il candidato avrà riportato la votazione di almeno **60/100**.

I titoli indicati nel curriculum, pena la non valutazione degli stessi, dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande stabilito al

successivo art.8 e dovranno essere documentati o autocertificati secondo le modalità indicate nel successivo art. 8.

### **Art. 7**

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate con il vigente Regolamento di Ateneo relativo all'affidamento di incarichi di lavoro autonomo.

### **Art. 8**

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, **e assolutamente solo a macchina**, in conformità allo schema esemplificativo allegato (*All.n.1*), dovrà pervenire al **Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici – Ufficio Personale e Rapporti di Lavoro Autonomo – Via Porta di Massa, 1 – 80133 Napoli, entro e non oltre le ore 12.00 del 13 dicembre 2023** mediante la seguente modalità:

- **invio, a mezzo posta elettronica certificata (PEC) in un numero max di due file compressi (zip o rar) per un totale non superiore a 20MB e contenenti solo file in formato pdf, con firme autografe, al seguente indirizzo: [concorsi.studiumanistici@pec.unina.it](mailto:concorsi.studiumanistici@pec.unina.it) , ed esclusivamente solo per conoscenza, anche ai seguenti indirizzi di *posta elettronica ordinaria*: [mariacarmela.serpico@unina.it](mailto:mariacarmela.serpico@unina.it) e [carmela.deluca@unina.it](mailto:carmela.deluca@unina.it) indicando necessariamente nell'oggetto della mail il **cognome e nome del concorrente** e la dicitura: **Partecipazione alla selezione per l'assegnazione di un incarico di lavoro autonomo occasionale rif.22/2023.****

Nella domanda di partecipazione il candidato è tenuto a dichiarare, sotto la propria responsabilità, i seguenti dati:

- a) Cognome, nome e codice fiscale;
- b) Data e luogo di nascita;
- c) Possesso dei requisiti prescritti all'art. 5.

Dalla domanda deve risultare, altresì, il recapito (indicare via, numero civico, città, C.A.P., provincia, numero telefonico, indirizzo e-mail ed eventuale indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) ai fini di ogni eventuale comunicazione relativa alla procedura selettiva.

Alla domanda **deve essere allegato curriculum vitae redatto solo in formato europeo**, aggiornato, datato e sottoscritto dal candidato.

Ai fini della valutazione del *curriculum vitae europeo* aggiornato, lo stesso può essere reso con una delle seguenti modalità:

A1) in forma di dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o atto di notorietà (all.3), ai

sensi degli artt. 46 e 47 del citato D.P.R. 445/2000 e s.m.i.

Tale dichiarazione dovrà contenere specificamente l'indicazione di ogni elemento utile (es.: natura, oggetto, durata di un incarico, Ente conferente, ecc....) per la valutazione dei titoli da parte della Commissione.

Si ricorda che la dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà non è comunque consentita per le eventuali pubblicazioni a stampa, che dovranno pertanto essere elencate e documentate secondo le modalità previste sotto la lettera A2.

*Oppure*

A2) debitamente comprovato, nei casi consentiti dal D.P.R. n. 445/00 e s.m.i., da documentazione prodotta secondo una delle modalità di seguito indicate:

- 1) in originale.
- 2) In copia autentica, in carta semplice;
- 3) In fotocopia riportante *in calce* la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà (**all.2**), resa ai sensi degli artt. 19 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., che ne attesti la conformità all'originale;

L'Amministrazione, in ogni fase della procedura, si riserva la facoltà di accertare la veridicità delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni o di atti di notorietà rese dai candidati, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i. A tal fine, il candidato è tenuto ad indicare tutte le informazioni necessarie alla verifica.

Si fa presente, altresì, che le dichiarazioni mendaci e la produzione o l'uso di atti falsi sono punibili ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia.

***Si ricorda, infine, che, ai sensi dell'art. 15, comma 1, della L. n. 183/2001, le certificazioni rilasciate dalla pubblica amministrazione in ordine a stati, qualità personali e fatti non possono essere esibite ad altra pubblica amministrazione (ad esempio Laurea, dottorato etc.) e devono essere sostituite con le dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 del DPR n. 445/00 e s.m.i. utilizzando l'allegato 3 al presente bando di selezione.***

#### **Art. 9**

La Commissione esaminatrice, composta di 3 esperti di cui uno con funzioni di segretario verbalizzante e nominata dal responsabile della struttura universitaria, anche in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 35bis del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i., formula la graduatoria di merito in base ai criteri indicati al precedente art. 6.

Ai componenti della suddetta commissione non spetta alcun compenso per lo svolgimento dell'incarico.

## **Art. 10**

Il responsabile del procedimento della struttura universitaria conferente, effettuata la verifica della regolarità della procedura, ne approva gli atti con provvedimento del responsabile della struttura universitaria conferente. A parità di votazione totale precede il candidato più giovane di età.

Il provvedimento di approvazione degli atti della procedura di valutazione comparativa è pubblicato nella sezione Informatica dell'Albo Ufficiale di Ateneo nonché sul sito web di Ateneo.

Dalla data di pubblicazione all'Albo, decorrono i termini per eventuali impugnazioni.

Il Direttore stipula il contratto con il soggetto utilmente collocato in graduatoria.

Tale soggetto, prima della stipula del contratto, sarà tenuto a rendere una dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., attestante:

1. Il possesso dei requisiti di ammissione prescritti dal presente bando, già a far data dal termine ultimo previsto per la presentazione della domanda di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa;
2. L'eventuale svolgimento di incarichi o l'eventuale titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o l'eventuale svolgimento di attività professionale;
3. Di non trovarsi, a far data dal termine ultimo previsto per la presentazione della domanda di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa nonché alla data della stipula del contratto, nella situazione di incompatibilità di cui all'art. 18, comma 1, lett. B) e c) della legge 240/2010.

## **Art.11**

Il responsabile del presente procedimento concorsuale è la dott.ssa **Maria Carmela Serpico** Capo dell'Ufficio Personale e Rapporti di Lavoro Autonomo del Dipartimento di Studi Umanistici – Via Porta di Massa n.1 – 80133 – Napoli, tel. 081-2535634 – email: [mariacarmela.serpico@unina.it](mailto:mariacarmela.serpico@unina.it). La predetta può assegnare per iscritto ad altro addetto della citata unità organizzativa la responsabilità degli adempimenti procedurali.

*Napoli, 24/11/2023*

*f.to Il Direttore del Dipartimento  
Andrea Mazzucchi*

**Unità organizzativa responsabile del procedimento:**

Ufficio Personale e Rapporti di Lavoro Autonomo

Responsabile del procedimento:

Il Capo dell'Ufficio

*Dott.ssa Maria Carmela Serpico*



**Al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
Via Porta di Massa, 1 – 3° piano - Scala A  
80133 NAPOLI**

**Il/La sottoscritto/a**

\_\_\_\_\_  
(COGNOME E NOME)

**C H I E D E**

Di essere ammessa\_ alla procedura di valutazione comparativa finalizzata al conferimento, mediante stipula di contratto di diritto privato, di n. 1 incarico di **prestazione occasionale** nell'ambito del progetto “The Renaissance in Southern Italy and in the Islands: Cultural Heritage and Technology” - responsabile scientifico prof.ssa Bianca de Divitiis.

Oggetto dell’incarico è lo svolgimento di: “Servizio di traduzione in inglese per i testi tecnico-scientifici da impiegare nei prodotti finali del progetto.” - **Cod.rif. 22/2023.**

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste dall’art.76 del D.P.R.n.445/2000 e/o successive modificazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

**Cognome**

**Nome**

**Cod. fisc.**  **Sesso**  **F**  **M**







A) Elenco dei titoli, documentati con una o più delle seguenti modalità:

- 1)  in originale.
- 2)  in copia autentica, in carta semplice.
- 3)  in fotocopia riportante in calce la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa ai sensi degli artt.19 e 47 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e s.m.i., che ne attesti la conformità all'originale.
- 4)  in fotocopia con annessa dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa ai sensi degli artt.46 e 47 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e s.m.i., che ne attesti la conformità all'originale, avvalendosi dell'**allegato 2**.

ALLEGA  NON ALLEGA

B)  Dichiarazione sostituiva di certificazione (*all.3*) e/o di atto di notorietà relativa ai titoli posseduti, ai sensi degli artt. 46 e 47 del citato D.P.R. 445/2000 e s.m.i;

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

(\* ) Allega, a tal fine, copia fotostatica non autenticata di un documento di identità.

(1) Barrare la casella che interessa

(2) Il Regolamento è consultabile sul sito Web dell'Università – [www.unina.it](http://www.unina.it);

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 679/2016 recante norme sul trattamento dei dati personali.  
I dati raccolti con il presente modulo sono trattati ai fini del procedimento per il quale vengono rilasciati e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo e comunque nell'ambito delle attività istituzionali dell'Università degli Studi di Napoli Federico II. Titolare del trattamento è l'Università, nelle persone del Rettore e del Direttore Generale, in relazione alle specifiche competenze. Esclusivamente per problematiche inerenti ad un trattamento non conforme ai propri dati personali, è possibile contattare il Titolare inviando una email al seguente indirizzo: [ateneo@pec.unina.it](mailto:ateneo@pec.unina.it) ; oppure al Responsabile della Protezione dei Dati: [rpd@unina.it](mailto:rpd@unina.it) ; PEC: [rpd@pec.unina.it](mailto:rpd@pec.unina.it) . Per qualsiasi altra istanza relativa al procedimento in questione deve essere contattato invece [concorsi.studiumanistici@pec.unina.it](mailto:concorsi.studiumanistici@pec.unina.it)  
Agli interessati competono i diritti di cui agli artt. 15-22 del Regolamento UE. Le informazioni complete, relative al trattamento dei dati personali raccolti, sono riportate sul sito dell'Ateneo: <http://www.unina.it/ateneo/statuto-e-normativa/privacy>

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**  
**(Artt. 19 e 47 DPR 445 del 28/12/2000 e s.m.i.)**

**Il/la sottoscritto/a:**

**Cognome**

**Nome**

**Cod. fisc.**  **Sesso**  **F**  **M**

**Nat\_ a**  **Prov.**

**Il**

**Per i cittadini stranieri indicare anche lo Stato**

**Dichiara\***

Sotto la propria responsabilità, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e/o successive modificazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, che le **fotocopie**, relative ai documenti di seguito indicati ed allegati alla presente dichiarazione sostitutiva, sono conformi all'originale:

---

---

---

---

---

---

---

---

Data \_\_\_\_\_

Firma

\*Allega, a tal fine, copia fotostatica non autenticata di un documento di identità.

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 679/2016 recante norme sul trattamento dei dati personali.

I dati raccolti con il presente modulo sono trattati ai fini del procedimento per il quale vengono rilasciati e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo e comunque nell'ambito delle attività istituzionali dell'Università degli Studi di Napoli Federico II. Titolare del trattamento è l'Università, nelle persone del Rettore e del Direttore Generale, in relazione alle specifiche competenze. Esclusivamente per problematiche inerenti ad un trattamento non conforme ai propri dati personali, è possibile contattare il Titolare inviando una email al seguente indirizzo: [ateneo@pec.unina.it](mailto:ateneo@pec.unina.it) ; oppure al Responsabile della Protezione dei Dati: [rpd@unina.it](mailto:rpd@unina.it) ; PEC: [rpd@pec.unina.it](mailto:rpd@pec.unina.it) . Per qualsiasi altra istanza relativa al procedimento in questione deve essere contattato invece [concorsi.studiumanistici@pec.unina.it](mailto:concorsi.studiumanistici@pec.unina.it)

Agli interessati competono i diritti di cui agli artt. 15-22 del Regolamento UE. Le informazioni complete, relative al trattamento dei dati personali raccolti, sono riportate sul sito dell'Ateneo: <http://www.unina.it/ateneo/statuto-e-normativa/privacy>

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE E/O DI ATTO DI  
NOTORIETA'**  
(Artt. 46 e 47 del DPR 445 del 28/12/2000 e s.m.i.)

**Il/la sottoscritto/a:**

**Cognome**

**Nome**

**Cod. fisc.**  **Sesso**  **F**  **M**

**Nat\_a**  **Prov.**

**Il**

*Per i cittadini stranieri indicare  
anche lo Stato*

**Dichiara\***

